

К.ф.н., и.о.доц. Азимджанова Динара

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СТИЛИСТИЧЕСКОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ СИНОНИМОВ

Проблема синонима – одна из древнейших в языкознании. Несмотря на то, что она была выдвинута еще древними греками, эта проблема привлекает внимание многих исследователей и в настоящее время. Синонимика по праву считается одним из самых богатых лексико-фразеологических ресурсов стилистики. Одним из основных критериев выделения лексических синонимов являются их семантические и стилистические функции. И персидский глагол не является исключением. Глагол в персидском языке представляет собой одну из наиболее интересных и сложных грамматических категорий как в лексико-семантическом плане, так и в плане исследования развития синонимических отношений. На появление новых синонимических слов и значений влияют различные факторы, лежащие как за пределами языка, так и внутри его. Но значимость синонимов, их роль в обогащении выразительных возможностей языка проявляются в речевом общении, средством которого является язык. Пополняясь новыми словами, развивая у старых слов новые значения, он, на различных этапах своего развития, функционируя в разных условиях человеческой деятельности, приобретает стилистическую дифференциацию.

В формировании и разграничении функциональных стилей на первом месте стоит лексика. Синонимы, относясь к лексической системе языка, активно используются как его стилистическое средство. Наличие в языке развитой синонимии является показателем богатства языка. Функциональная же ценность синонимов реализуется в речи. Поэтому использование синонимов помогает придать высказыванию стилистическую и эмоциональную окраску, образность, ассоциативность, подчеркнуть характерные особенности того или иного стиля.

Рассмотрим стилистические возможности употребления глагольных синонимов в персидском языке.

Хотя при одиночном использовании глаголов - синонимов не затрагиваются специфические отношения с синонимами своего ряда, но и в данном случае для подчеркивания каких-либо стилистических оттенков, для эмоционального настроения, социальной градации

возможно употребление определенных глаголов, выступающих синонимами нейтральных по окраске глаголов. Например, для того, чтобы подчеркнуть особенности определен-ного стиля речи используются стилистически окрашенные как простые, так и сложные глаголы, выступающие синонимами нейтральных по стилю глаголов, например для книжно-письменного стиля: فرمودن *farmudan* - گفتن *goftan* “говорить”; سپردن *sepordan*-دادن *dādan* “давать”, “вручать”; для разговорного стиля – نشستَن *nešastan* - تمرگیدن *tamargidan* “сидеть” и.т.п. Это же касается и сложных глаголов, где синонимия затрагивает как именную, так и глагольную часть. Для придания определенной стилистической окраски нейтральный синоним заменяется на его стилистически окрашенный эквивалент: صحبت کردن *sohbat kardan* (стилистически нейтральный) – محاذسه کردن *mohādeše kardan* “беседовать” (стилистически окрашенный); محاجه کردن *mohājje kardan* (стилистически окрашенный) – دلیل آوردن *dalil āvardan* “приводить доводы, доказательства” (стилистически нейтральный); خوردن *xordan* “есть” (стилистически нейтральный) - کوفت کردن *kuft kardan* “жрать” (стилистически окрашенный). Хотя основная смысловая нагрузка в сложных глаголах падает на именную часть, но и компонирующий глагол может передавать стилистическую окраску. Глаголы کردن *kardan* “делать” и نمودن *nemudan* “казаться, выглядеть” являются синонимами в составе сложных глаголов, причем второй глагол, будучи употребленным в составе сложного глагола придает последнему характер книжности, официальности.

Употребление рамочных конструкций также является одним из стилистических приемов, используемых для выделения того или иного стиля. Выбор той или иной конструкции используется как “стилистическое средство, позволяющее дифференцированно выражать отдельные оттенки высказывания”.¹ Например, употребление глагола دارای چیزی بودن *dārā-ye čiz-i budan* вместо стилистически нейтрального داشتن *dāštan* “иметь” подчеркивает книжный характер высказывания. Кроме этого, употребление рамочной конструкции тех глагольных фразеологизмов, для которых дистантное положение является нетипичной формой построения, также является одним из приемов выделения того или иного стиля. Например: глагол خواندن فاتحه *fātehe xāndan* “читать первую суру

¹ Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка.- М.: Наука, 1981.,стр190

Корана” в дистантном положении компонентов چیزی را خواندن *fātehe –ye ċiz-i rā xāndan* “распрощаться, расстаться с чем-либо” относится к разговорному стилю и несет в себе оттенок иронии.

Другим не менее распространенным случаем использования синонимов как стилистического средства является употребление двух или более синонимов. Прием парного употребления синонимов позволяет наиболее полно характеризовать степень выражаемого действия, его особенности, выразить субъективно-оценочное отношение самого автора или персонажей к характеру описываемого действия. Но в то же время такое употребление “не есть повторение одной и той же мысли – второй синоним не только покрывает значение первого, он перекрывает его, и, в целом, оба синоним поставленные рядом достигают большей полноты и выразительности, чем каждый в отдельности”.²

Анализ употребления глагольных синонимов позволил сделать некоторые выводы об их стилистическом использовании.

В целях обобщения действия, придания высказыванию характера завершенности, законченности употребляется сочетание двух стилистически нейтральных синонимов:

چه مصیبت بزرگی! اگر این عشق دامنه بگیرد و در دل و روح او ریشه پیدا کند و عمیق شود...³

ċe mosibat-e bozorg-i. agar in ešq dāmane begirad va dar del-o-ruh-e u riše peydā konad va amiq šavad

“Какое несчастье! Если эта любовь захватит его, укорениться и углубиться в его сердце и душе...” *bāyest in sang rā šekāft vat eke teke kard*

⁴ *بایست این سنگ را شکافت و تکه تکه کرد!*

“Следует расколоть и разбить *вдребезги* этот камень!”

Большой выразительностью обладает прием расположения синонимов по принципу нарастающей последовательности. В этом случае происходит своеобразное нанизывание синонимов, объединенных между собой бессюзной связью:

میخواهم بروم دور، خیلی دور یک جایی که خود را فراموش بکنم، فراموش بشوم، گم بشوم، نابود بشوم.⁵

² Кузнец М.Д. Стилистические функции синонимов// Ученые записки I ЛГПИИЯ.- Ленинград, 1949., стр.220

³ منوچهر مطعی. مومیائی فروشان.- تهران: معرفت، ۱۳۶۱. - ص. ۳۲۲

⁴ داستانهای کوتاه از نویسندگان امروز ایران و جهان. - تهران: خیدری، ۱۳۷۰. ص. ۴۹

⁵ صادق هدایت. زنده بگور.- تهران: امیر کبیر، ۱۳۴۲، ص. ۱۷۱

mixāham baravam dur xeyli dur yek jāyi ke xod rā farāmiš bokonam, gom bešavam, nābud bešavam

“Хочу уйти далеко, очень далеко, в такое место, где я забуду себя, забудусь, потеряюсь, исчезну.”

Еще большей выразительности обладает прием употребления двух или нескольких синонимов, один из которых синонимичен в переносном смысле: *می غرید و می خروشیید و می گفت: من این دنیا را بهم خواهم زد.*⁶

miqorrid va mixorošva migoft man in donyā rā beham xāham zad

“Он рычал, вопил и говорил: «Я уничтожу этот мир».”

ولی سر او درد می کرد. تنش خسته و خرد شده بود

vali sar-e u dard mikard. tan-aš xaste va xord šode bud

“...Но у нее болела голова. Тело ее было уставшим и разбитым.”

В целях разнообразить текст и во избежания повтора используется прием употребления синонимичных глаголов, относящихся к одному стилистическому пласту. Эмоциональная насыщенность достигается благодаря обоюдному воздействию синонимов и контекста, в котором они использованы:

*می رفتم و چنان می لرزیدم که جان از تنم فرو می ریخت، از دنیا فرار می کردم، از نفرت وجود خودم می گریختم و نمی دانستم به کجا بروم*⁷

miraftam va čenān milarzidam ; e jān az tan-am foru mirixt, az donyā farār mikardam, az nefrat-e vojud –e xod-am namidānestam be kojā baravam

“Я шел и так дрожал, что душа моя отделилась от тела, я бежал от мира, убегал от отвращения к собственному существованию и не знал куда мне пойти.”

В следующем примере используются не только синонимичные глаголы *گشتن* и *شدن* в качестве компонирующих, но и вторая форма глагола *گشتن* - *گردیدن*, что позволило автору избежать, казалось бы, неминуемого повторения компонирующего глагола:

*دو روز دیگر... تشکیل دولت جمهوری انقلابی اعلام گردید. میرزا صدر کمیته انقلاب مورد کار شد. کمیسر ها هم برای اداره کار ها نامزد گشتند.*⁸

⁶ شاهکارهای نثر فارسی معاصر. جلد دوم. - تهران: معرفت، ۱۳۳۰، ص. ۱۷۰

⁷ محمد حجازی، پروانه. - تهران: مشعل آزادی، ۱۳۴۵، ص. ۴۵

⁸ داستانهای کوتاه از نویسندگان امروز ایران و جهان. - تهران: خیدری، ۱۳۷۰، ص. ۵۴۹

do ruz-e digar taškil dowlat-e jomhuri-ye enqelābi ‘elān gardid. Mirzā sadr komite-ye enqelāb mowred-e kār šod. komisar-hā ham barāye edāre-ye kār hā nāmzad gaštand.

“Через два дня было объявлено об образовании революционного республиканского государства. Был представлен председатель революционного комитета. Также были выбраны комиссары для управления работой.”

Такое же парное употребление наблюдается при использовании глагола کردن, выступающего в качестве компонирующего и являющегося синонимом его книжному эквиваленту نمودن. Часто, во избежания повторения вместо глагола کردن, используется глагол نمودن:

و رلان موفق شد به مدرسه عالی... که روشنفکران آتی فرانسه در آن تحصیل می کردند و برخی از اندیشمندان معاصر فرانسه در آن تدریس می نمودند و ارد شود⁹

va rolān movaffaq šod be medrese-ye ‘āli ke rowšanfekrān-e āti-ye ferānse dar ān tahsil mikardand va barxi andišmandān-e mo‘āser-e ferānse dar ān tadrīs minemudand vāred šavad.

“И Ролану удалось поступить в высшее учебное заведение, где училась будущая французская интеллигенция и некоторые современные мыслители Франции.”

Другим стилистическим приемом употребления синонимов является употребление в составе сложного глагола иноязычного заимствованного слова, которое, как бы поясняет, раскрывает смысл другого слова. Таким способом повествованию придается характер иронии, насмешки:

... آقا متلك گفت. ای جوك و باصطلاح انكدوت گفت و ما خنديديم...¹⁰

āqā matalak goft. Eū jowk va beestelāh anekdut goft va mā xandidim

“...Господин острил, рассказывал смешные рассказы и т.н. анекдоты, и мы смялись.”

Кроме этого, синонимы в языке, употребляясь совместно, могут выполнять и эвфемистическую функцию. Не останавливаясь подробно на способах эвфемизации, хотелось бы подчеркнуть, что практическое использование языка вызывает к жизни как различные мотивы появления эвфемизмов, так и новые пути и способы эвфемизации понятий.

⁹ دفتر های هنر و ادبیات، ۱۹۸۷ №۱۲

¹⁰ نمونه ادبیات ایران.. تاشکند: ازبکستان، ۱۹۹۲، ص. ۲۰۲.

Таким образом, синонимы, будучи особым явлением языка, проявляют свои отличительные признаки в самом характере функционирования, Эти признаки разнообразны по своей природе и характеру проявления. Наблюдения показывают, что синонимы в языке выполняют разнообразные стилистические функции, такие как выделение стилей, характеристика персонажей, выражение отношения автора к описываемому событию, характеристика того или иного действия или состояния и т.п. Однако индивидуальное значение синонимов и их стилистические функции, различные семантические и стилистические нюансы образуются благодаря спаенности своеобразия синонимов и контекста.

Список использованной литературы

1. Кузнец М.Д. Стилистические функции синонимов// Ученые записки I ЛГПИИЯ.- Ленинград, 1949., стр.220
2. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка.- М.: Наука, 1981.,стр190
3. -ص. ۲۲ منوچهر مطعي. موميائي فروشان.- تهران: معرفت، ۱۳۶۱
4. داستانهای کوتاه از نویسندگان امروز ایران و جهان. – تهران: خیدری، . ۱۳۷۰ص. ۴۹
5. صادق هدایت. زنده بگور.- تهران: امیر کبیر، ۱۳۴۲، ص. ۱۷۱
6. شاهکارهای نثر فارسی معاصر. جلد دوم.- تهران: معرفت، ۱۳۳۰، ص. ۱۷۰
7. محمد حجازی، پروانه.- تهران: مشعل آزادی، ۱۳۴۵، ۴۵